

\* \* \*

Тоска по родине! Давно  
Разоблачённая морока!  
Мне совершенно всё равно –  
*Где* совершенно одинокой

Быть, по каким камням домой  
Брести с кошёлкою базарной  
В дом, и не знающий, что – мой,  
Как госпиталь или казарма.

Мне всё равно, каких среди  
Лиц ошестиниваться пленным  
Львом, из какой людской среды  
Быть вытесненной – непременно –

В себя, в единоличье чувств.  
Камчатским медведём без льдины  
*Где* не ужиться (и не тщусь!),  
*Где* унижаться – мне едино.

Не обольщусь и языком  
Родным, его призывом млечным.  
Мне безразлично – на каком  
Непонимаемой быть встречным!

(Читателем, газетных тонн  
Глотателем, доильцем сплетен...)  
Двадцатого столетья – он,  
А я – до всякого столетья!

\* \* \*

Nostalgia, homesickness! Oh, what  
a long-denunciated longing!  
It matters absolutely not  
*where* I would absolutely lonely

be, passing by which street-name sign  
I'd roll back home my shopping barrows –  
A home, yet clueless it is mine,  
as if a hospital or barracks.

It makes no difference, whose grins  
amid, to bristle like a captive  
beast, nor from which fraternal rings  
to be expelled – into effective

self-insulation – where belong.  
I, a Kamchatkan floe-less bear, –  
*where* not to (try to) get along,  
*where* to abase myself – don't care!

The mother-tongue, its luring pitch,  
too, to my hearing, risks no dangers.  
It couldn't matter less *in which*  
to be misunderstood by strangers

(books' readership, or gossip's ears,  
consumers of newspaper pages ...)  
They're in the nineteen-something years,  
and I'm yet in unnumbered ages!

Остолбеневши, как бревно,  
Оставшееся от аллеи,  
Мне все – равны, мне всё – равно,  
И, может быть, всего равнее –

Роднее бывшее – всего.  
Все признаки с меня, все меты,  
Все даты – как рукой сняло:  
Душа, родившаяся – где-то.

Так край меня не уберёт  
Мой, что и самый зоркий сыщик  
Вдоль всей души, всей – поперёк!  
Родимого пятна *не* сыщёт!

Всяк дом мне чужд, всяк храм мне пуст,  
И всё – равно, и всё – едино.  
Но если по дороге – куст  
Встаёт, особенно – рябина...

*3 мая 1934*

To me, impressionable like  
a log in a forgotten forest,  
all means the same, all looks alike,  
and maybe most alike, and foremost

the same – and sane – remains the past.  
All dates, all tags I used to bear,  
have been stripped off of me at last:  
A mortal given birth – *somewhere*.

So thoroughly my native soil  
abandoned me, that – Search the ground  
and far and wide across my soul! –  
a single birthmark won't be found!

Each home feels void, each temple vain,  
all ties are burnt, all ashes buried.  
But if a bush is on my way,  
especially a rowan-berry ...

*May 3, 1934*